

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 03.06.2022 12:28:19
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая теория перевода (русский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

45.04.01 Филология

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Русский язык как иностранный

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Общая теория перевода (русский язык)» является подготовка учащихся к выполнению письменных переводов текстов с соблюдением принципов адекватности и эквивалентности.

Для реализации поставленной цели в процессе преподавания решаются следующие задачи:

1. дать сведения об основных способах и приемах письменного перевода;
2. дать представление об основных типах трансформаций исходного текста в процессе перевода;
3. сформировать навыки предпереводческого анализа переводимого текста.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Общая теория перевода (русский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способность применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства;
		УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;
		УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках;
		УК-4.4. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;
		УК-4.5. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки;
		УК-4.6. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Общая теория перевода (русский язык)» относится к обязательной части блока Б1 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Общая теория перевода (русский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способность применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	Иностранный язык; Теория и методика обучения русскому языку как иностранному;	Учебно-методический контент в системе обучения русскому языку иностранных граждан; Практикум преподавателя русского языка как иностранного; Профессионально-деловое общение в сфере образования; Лингвокультурные аспекты изучаемого языка; Государственная итоговая аттестация

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Общая теория перевода (русский язык)» составляет 3 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)
		1
Контактная работа, ак.ч.	34	34
в том числе:		
Лекции (ЛК)	17	17
Лабораторные работы (ЛР)		
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17	17
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	51	51
Контроль (зачет с оценкой), ак.ч.	23	23
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108
	зач.ед.	3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Основные понятия теории перевода	Тема 1.1. Теория перевода как научная дисциплина. Перевод как процесс и как текст. Единицы и уровни перевода.	ЛК, СЗ
	Тема 1.2. Проблема переводимости/непереводимости. Языковая картина мира и перевод	ЛК, СЗ
	Тема 1.3. Эквивалентность и ее виды. Адекватность перевода. Контекст и его виды	ЛК, СЗ
	Тема 1.4. Различные типы словарей и их роль в процессе перевода	ЛК, СЗ
	Тема 1.5. Переводческие ошибки. Редактирование и переводческое сопоставление	ЛК, СЗ
Раздел 2. История переводоведения	Тема 2.1. 1. Краткая история переводоведения.	ЛК
	Тема 2.2. Основные модели перевода	ЛК
	Тема 2.3. Становление современной теории перевода	СЗ
Раздел 3. Виды и формы перевода. Их специфика.	Тема 3.1. Понятие о видах, жанрах, формах и типах перевода.	ЛК, СЗ
	Тема 3.2. Текст и перевод. Перевод текстов различных жанров. Переводческий анализ текста при устном и письменном переводе.	ЛК, СЗ
	Тема 3.3. Разновидности письменного перевода	ЛК, СЗ
	Тема 3.4. Разновидности устного перевода.	ЛК, СЗ
	Тема 3.5. Переводческий эквивалент и художественный образ. Специфика перевода художественного текста.	ЛК, СЗ
	Тема 3.6. Переводческая семантография. Запись при устном переводе	ЛК, СЗ
Раздел 4. Типы переводческих трансформаций	Тема 4.1. Фонема как единица перевода. Перевод имен собственных.	ЛК, СЗ
	Тема 4.2. Лексические трудности перевода. Лексико-семантические трансформации, их причины и основные типы	ЛК, СЗ
	Тема 4.3. Морфологический аспект перевода	ЛК, СЗ
	Тема 4.4. Переводческие трансформации на синтаксическом уровне	ЛК, СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	<p>а) Интернет-доступ (Wi-Fi); б) оборудованное помещение для самостоятельной работы в библиотеке; в) аудитории, оборудованные мультимедийными системами, интерактивными досками и т.д., г) единая информационная компьютерная сеть; д) компьютерные программы. б) информационно-справочные и поисковые системы: https://studiorum-ruscorpora.ru/ http://www.ruscorpora.ru/ http://www.slovari.ru/ http://www.exactus.ru/ в) электронные базы данных: Электронно-библиотечная система РУДН http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web Портал научных журналов Российского университета дружбы народов http://journals.rudn.ru/ http://journals.rudn.ru/russian-language-studies Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY.RU, интегрированная с Российским индексом научного цитирования (РИНЦ) https://elibrary.ru Scopus – наукометрическая база данных издательства ИД "Elsevier". http://www.scopus.com/</p>
Лаборатория	Аудитория для проведения лабораторных работ, индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом	-

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
	специализированной мебели и оборудованием.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	<p>а) Интернет-доступ (Wi-Fi); б) оборудованное помещение для самостоятельной работы в библиотеке; в) аудитории, оборудованные мультимедийными системами, интерактивными досками и т.д., г) единая информационная компьютерная сеть; д) компьютерные программы. б) информационно-справочные и поисковые системы: https://studiorum-ruscorpora.ru/ http://www.ruscorpora.ru/ http://www.slovari.ru/ http://www.exactus.ru/ в) электронные базы данных: Электронно-библиотечная система РУДН http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web Портал научных журналов Российского университета дружбы народов http://journals.rudn.ru/ http://journals.rudn.ru/russian-language-studies Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY.RU, интегрированная с Российским индексом научного цитирования (РИНЦ) https://elibrary.ru Scopus – наукометрическая база данных издательства ИД "Elsevier". http://www.scopus.com/</p>
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций,	<p>а) Интернет-доступ (Wi-Fi); б) оборудованное помещение для самостоятельной работы</p>

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
	<p>текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве ___шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.</p>	<p>в библиотеке; в) аудитории, оборудованные мультимедийными системами, интерактивными досками и т.д., г) единая информационная компьютерная сеть; д) компьютерные программы.</p> <p>б) информационно-справочные и поисковые системы: https://studiorum-ruscorpora.ru/ http://www.ruscorpora.ru/ http://www.slovari.ru/ http://www.exactus.ru/</p> <p>в) электронные базы данных: Электронно-библиотечная система РУДН http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web Портал научных журналов Российского университета дружбы народов http://journals.rudn.ru/ http://journals.rudn.ru/russian-language-studies Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY.RU, интегрированная с Российским индексом научного цитирования (РИНЦ) https://elibrary.ru Scopus – наукометрическая база данных издательства ИД "Elsevier". http://www.scopus.com/</p>
<p>Для самостоятельной работы обучающихся</p>	<p>Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.</p>	<p>а) Интернет-доступ (Wi-Fi); б) оборудованное помещение для самостоятельной работы в библиотеке; в) аудитории, оборудованные мультимедийными системами, интерактивными досками и т.д., г) единая</p>

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
		<p>информационная компьютерная сеть; д) компьютерные программы.</p> <p>б) информационно-справочные и поисковые системы: https://studiorum-ruscorpora.ru/ http://www.ruscorpora.ru/ http://www.slovari.ru/ http://www.exactus.ru/</p> <p>в) электронные базы данных: Электронно-библиотечная система РУДН http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web Портал научных журналов Российского университета дружбы народов http://journals.rudn.ru/ http://journals.rudn.ru/russian-language-studies Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY.RU, интегрированная с Российским индексом научного цитирования (РИНЦ) https://elibrary.ru Scopus – наукометрическая база данных издательства ИД "Elsevier". http://www.scopus.com/</p>

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1 Микова С.С., Антонова В.В., Штырина Е.В. Теория и практика письменного перевода [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / - М. : Изд-во РУДН, 2013. - 328 с. Ссылка на документ: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386843&idb=0/.
 Всего: 205 экз.

2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : Учебник / В.Н. Комиссаров. - М. : Альянс, 2019. - 259 с. - ISBN 978-5-91872-024-0 : 620.00.

Всего: 25 экз.

3. Тюленев Сергей Владимирович. Теория перевода [Текст] : Учебное пособие / С.В. Тюленев. - М. : Альянс, 2019. - 336 с. - ISBN 978-5-00106-114-4. Всего: 25 экз.

Дополнительная литература:

1. Быкова Ирина Александровна. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Текст/электронный ресурс] : Учебник / И.А. Быкова. - 2-е изд., доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 148 с. - ISBN 978-5-209-06806-8 : 61.00.
http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=446820&idb=0.

2. Валеева Н.Г. От оригинала к тексту перевода [Текст] / Н.Г. Валеева // Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность. - 2014. - №3. - С. 97 - 100. Ссылка на ресурс: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=431768&idb=0.

3. Семенов Аркадий Львович. Текст и текстовая деятельность в аспекте перевода [Текст] / А.Л. Семенов, В.И. Ершов, Н.Ю. Нелюбова // Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность. - 2015. - №1. - С. 109 - 114.
http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=439339&idb=0.

4. Комиссаров Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России [Текст] : Учебное пособие для вузов / В.Н. Комиссаров. - 2-е изд., испр. - М. : Альянс, 2018. - 184 с. - ISBN 978-5-00106-299-8 : 580.00. Всего: 16 экз.

5. Комиссаров Вилен Наумович. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст] : Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - М. : Изд-во ЧеРо, 1999. - 136 с. : ил. - ISBN 5-88983-013-9 : 22.00. Всего: 101 экз.

6. Комиссаров Вилен Наумович. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : Учебное пособие / В.Н. Комиссаров, А.Л. Коралова. - М. : Высшая школа, 1990. - 127 с. : ил. - ISBN 5-06-000831-2 : 0.30. Всего: 93 экз.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
 - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
 - реферативная база данных SCOPUS
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Общая теория перевода».

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Общая теория перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент кафедры русского языка и методики его преподавания

Микова С.С.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой русского языка и методики его преподавания

Шаклеин В.М.

Наименование БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой русского языка и методики его преподавания

Шаклеин В.М.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.